

/// BIS ///

*J. S. Bach* COLLEGIUM JAPAN MASAOKI SUZUKI



## 'BIRTHDAY CANTATAS'

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten! BWV 214  
Lasst uns sorgen, lasst uns wachen BWV 213

# BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685–1750)

## LASST UNS SORGEN, LASST UNS WACHEN, BWV 213

47'14

Herkules auf dem Scheidewege – Drama per musica

Glückwunschkantate zum Geburtstag des Kurprinzen (5. September 1733)

Text: Christian Friedrich Henrici (Picander) 1737

*Corno da caccia I, II, Oboe I auch Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola I, II, Soprano (Wollust), Alto (Herkules), Tenore (Tugend), Basso (Mercur), Continuo*

- |    |   |       |
|----|---|-------|
| 1  | 1. Chorus. <i>Lasst uns sorgen, lasst uns wachen...</i>                   | 6'00  |
| 2  | 2. Recitativo (Alto). <i>Und wo? Wo ist die rechte Bahn...</i>            | 0'43  |
| 3  | 3. Aria (Soprano). <i>Schlafe, mein Liebster, und pflege der Ruh...</i>   | 10'58 |
| 4  | 4. Recitativo (Soprano, Tenore). <i>Auf! folge meiner Bahn...</i>         | 1'16  |
| 5  | 5. Aria (Alto). <i>Treues Echo dieser Orten...</i>                        | 5'58  |
| 6  | 6. Recitativo (Tenore). <i>Mein hoffnungsvoller Held!...</i>              | 0'53  |
| 7  | 7. Aria (Tenore). <i>Auf meinen Flügeln sollst du schweben...</i>         | 4'21  |
| 8  | 8. Recitativo (Tenore). <i>Die weiche Wollust locket zwar...</i>          | 0'39  |
| 9  | 9. Aria (Alto). <i>Ich will dich nicht hören...</i>                       | 4'02  |
| 10 | 10. Recitativo (Alto, Tenore). <i>Geliebte Tugend, du allein...</i>       | 0'46  |
| 11 | 11. Aria Duetto (Alto, Tenore). <i>Ich bin deine...</i>                   | 7'36  |
| 12 | 12. Recitativo accompagnato (Basso). <i>Schaut, Götter...</i>             | 1'18  |
| 13 | 13. Chorus [e Arioso (Basso)]. <i>Lust der Völker, Lust der Deinen...</i> | 2'42  |

# TÖNET, IHR PAUKEN! ERSCHALLET, TROMPETEN! BWV 214 25'20

Dramma per musica

Glückwunschkantate zum Geburtstag der Königin (8. Dezember 1733)

Text: Textdichter unbekannt

*Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe I auch Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola, Soprano (Bellona), Alto (Pallas), Tenore (Irene), Basso (Fama), Soprano, Alto, Tenore, Basso, Continuo, Violoncello, Violone*

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 14 | 1. Chorus. <i>Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!...</i>    | 7'57 |
| 15 | 2. Recitativo (Tenore). <i>Heut ist der Tag...</i>                | 0'58 |
| 16 | 3. Aria (Soprano). <i>Blast die wohlgegriffnen Flöten...</i>      | 3'16 |
| 17 | 4. Recitativo (Soprano). <i>Mein knallendes Metall...</i>         | 0'55 |
| 18 | 5. Aria (Alto). <i>Fromme Musen! meine Glieder!...</i>            | 3'40 |
| 19 | 6. Recitativo (Alto). <i>Unsre Königin im Lande...</i>            | 0'58 |
| 20 | 7. Aria (Basso). <i>Kron und Preis gekrönter Damen...</i>         | 4'21 |
| 21 | 8. Recitativo (Basso). <i>So dringe in das weite Erdenrund...</i> | 1'15 |
| 22 | 9. Chorus. <i>Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!...</i>   | 1'58 |

TT: 73'17

## BACH COLLEGIUM JAPAN *chorus & orchestra*

### MASAAKI SUZUKI *direction*

*Vocal soloists:*

JOANNE LUNN *soprano – Wollust / Bellona* • ROBIN BLAZE *alto – Herkules / Pallas*  
MAKOTO SAKURADA *tenor – Tugend / Irene* • DOMINIK WÖRNER *bass – Merkur / Fama*

*Instrumental soloists:*

MASAMITSU SAN'NOMIYA *oboe & oboe d'amore* • NATSUMI WAKAMATSU *violin*

## BACH COLLEGIUM JAPAN

### Chorus

Soprano:	<b>Joanne Lunn</b> , Minae Fujisaki, Aki Matsui, Eri Sawae
Alto:	<b>Robin Blaze</b> , Hiroya Aoki*, Tamaki Suzuki, Chiharu Takahashi
Tenor:	<b>Makoto Sakurada</b> , Yusuke Fujii, Hiroto Ishikawa, Yosuke Taniguchi
Bass:	<b>Dominik Wörner</b> , Toru Kaku, Chiyuki Urano, Yusuke Watanabe

### Orchestra

Tromba I:	Jean-François Madeuf
Tromba II:	Philippe Genestier
Tromba III:	Hidenori Saito
Corno I:	Jean-François Madeuf
Corno II:	Lionel Renoux
Timpani:	Thomas Holzinger
Oboe I / Oboe d'amore:	Masamitsu San'nomiya
Oboe II:	Atsuko Ozaki
Flauto traverso I:	Kiyomi Suga
Flauto traverso II:	Liliko Maeda
Violino I:	Natsumi Wakamatsu <i>leader**</i> , Yuko Takeshima, Ayaka Yamauchi
Violino II:	Azumi Takada**, Yuko Araki, Satoki Nagaoka
Viola:	Mika Akiha, Mina Fukazawa

### Continuo

Violoncello:	Shuhei Takezawa, Toru Yamamoto
Violone:	Seiji Nishizawa
Fagotto:	Kiyotaka Dosaka
Organo:	Masato Suzuki

\* BWV 213/5 Echo

\*\* BWV 213/11 Viola

## LASST UNS SORGEN, LASST UNS WACHEN, BWV 213

[LET US TAKE CARE, LET US KEEP WATCH]

The cantatas *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* and *Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten* belong to a series of festive works that Bach performed in 1733–34 in honour of the Saxon Prince-Elector Friedrich August II and his family; these were played by the Collegium musicum in Leipzig that had been founded by Telemann and had been directed by Bach since 1729. The death of Augustus the Strong on 1st February 1733 marked the end of an era for Saxony, and expectations were high for his son, who succeeded him as Prince-Elector and shortly afterwards as King of Poland. Bach, too, hoped for improvements. In the summer of 1733 he delivered his *Missa*, BWV 233 I (consisting of the Kyrie and Gloria of what was to become the Mass in B minor), to his new ruler, along with a request to be granted a court title. The festive performances in Leipzig that soon followed allowed him to keep his application fresh in the minds of the ruling family and to gain their goodwill. Finally he was successful: after a renewed application he was given the title of court composer.

The cantata *Lasst uns sorgen* was written for the eleventh birthday of the Saxon Electoral Prince Friedrich Christian on 5th September 1733. The previous day, the following announcement was placed in the *Leipziger Zeitungen*: ‘Bach’s Collegium Musicum will tomorrow, 5th September, most humbly celebrate the illustrious birthday of His Highness the Electoral Prince of Saxony with solemn music from 4 until 6 in the afternoon in the Zimmermann Garden by the Grimm Gate.’

The performance was therefore a festive open-air occasion in the coffee garden of Café Zimmermann, which was a regular concert venue for the Collegium musicum. Those who attended discovered what sort of ‘solemn’ [i.e. festive] music was to be played with the help of a printed programme, probably very similar to the reprint of the texts in a book of poetry that Bach’s ‘poet in residence’ Christian Friedrich Henrici (1700–64), known as Picander, was later to publish in Part IV of his *Ernst-Schertzhafften und Satyrischen Gedichte* (1737). Picander’s volume calls it: ‘Hercules at the Crossroads, for the birthday of His Highness the Electoral Prince of Saxony, 5th September 1733. DRAMA PER MUSICA.’

The term ‘dramma per musica’ indicates the work’s genre: it is a dramatic cantata. i.e. one that allocates specific roles to singers. The title and the name of the protagonist, Hercules, allude

to the world of antiquity and its gods. The demigod Hercules (in Greek Heracles) was the illegitimate son of Jupiter (Zeus), father of the gods, and Alkmene, a vigorous and exceptionally handsome hero with the eternal radiance of youth – and therefore a popular symbol and idol of baroque rulers. In Picander's libretto he represents the Electoral Prince, and in Bach's music he is sung by an alto (at the age of eleven, his voice had not yet broken). According to ancient mythology – Greek and many others besides – Mercury (Hermes), sung by a bass in Bach's cantata, is the messenger of the gods, a mediator between the world of the gods and the human world. In addition there are two allegorical figures, Lust (soprano) and Virtue (tenor), and larger groups representing the Divine Council (in the opening chorus) and the Choir of Muses (in the final movement).

The plot alludes to an episode from Hercules' youth. Banished to a remote place after an act of violence, he considers what the future course of his life will be. There, at a crossroads, he encounters two women. One of them, outwardly alluring, is Lust. She tries to win Hercules' friendship and promises him a comfortable life full of comfort and pleasure. The other is Virtue, who also tries to befriend him, suggesting that he should follow the path of virtue in accordance with the will of the gods, that he should not shy away from hardship, work and toil, and become a master of all that is great and good. Hercules rejects Lust and chooses Virtue.

In Bach's birthday cantata the source material from antiquity is adapted to the needs of the occasion. This starts in the opening chorus: the gods carefully watch the development of the young 'son of the gods' and decide to oversee his way of virtue, to future greatness. Then the young Hercules appears (second movement) and asks himself and nature (the 'slender branches') about the path that he will follow. Like two possible answers, Lust and Virtue appear, court him, tempt and warn him. They are interrupted by a monologue from Hercules (fifth movement) in which he once more asks for advice from nature – which, like an oracle but nonetheless as an echo of his own inner voice, tells him to turn down Lust and follow Virtue. At the end of this inner conflict comes the harsh rejection of Lust (ninth movement) and a profession of steadfast faith between Hercules and Virtue (tenth and eleventh movements).

Mercury's recitative (twelfth movement) provides the turning point of this play with images and figures from antiquity, as well as the deciphering of the riddle – although all the listeners must surely have worked it out some time earlier. The gods' messenger – who, as befits his

stature, is granted the luxury of orchestral accompaniment to his recitative – speaks to the Council of the Gods and simultaneously to the citizens of Saxony: Look! Our Hercules is none other than the Electoral Prince Friedrich Christian, and he is on the right path, a very promising one! And look! The Muses too are overjoyed to see it! In the final chorus the Muses present their congratulations to the future ruler, supported by a solo from Mercury. And the fact that it is specifically the Muses, the goddesses of the arts, who are here presenting their tribute, will have been clearly understood by the ruling family as an expression of what was expected of them.

As in *Tönet, ihr Pauken*, those who are familiar with the music of Johann Sebastian Bach will meet old acquaintances in the choruses and arias. A good year after composing them, Bach reused the introductory chorus and all five aria movements – with new texts – in his *Christmas Oratorio*, BWV 248. The introductory chorus appears in Part IV of the oratorio, with a text starting ‘Fallt mit Danken, fallt mit Loben’ (‘Fall down with thanks, fall down with praise’). In addition the echo movement (fifth movement) returns there as a soprano aria with the text ‘Flößt, mein Heiland, flößt dein Name’ (‘Does my saviour, does your name infuse’), and the tenor aria ‘Auf meinen Flügeln sollst du schweben’ (‘You shall soar up on my wings’; seventh movement) becomes ‘Ich will nur dir zu Ehren leben’ (‘I want only to live to your glory’). Lust’s slumber aria ‘Schlafe, mein Liebster’ (‘Sleep, my dearest’; third movement), was included in Part II of the oratorio, with the same opening words and the exquisite accompaniment of an oboe quartet. The duet of Hercules and Virtue (eleventh movement) was used with minor modifications in Part III as the duet ‘Herr, dein Mitleid’ (‘Lord, your mercy’).

The only one of these movements to be subjected to a major revision was Hercules’s aria ‘Ich will dich nicht hören’ (‘I don’t want to hear you’; ninth movement), which recurs as ‘Bereite dich, Zion’ (‘Prepare yourself, Zion’) in Part I of the oratorio. In this case Bach transformed an attitude of brusque rejection into a bridegroom’s feeling of loving expectation – a remarkable feat which has earned him much praise from Bach scholars. For the last movement of this birthday composition Bach turned to a homage cantata – now lost – from his Köthen period, which he had already adapted into the cantata *Erwünschtes Freudenlicht* (BWV 184) for the third day of Whitsun in 1724, expanding the original final duet into a four-part piece.

## TÖNET, IHR PAUKEN, ERSCHALLET, TROMPETEN, BWV 214

[SOUND, YE DRUMS, RING OUT, YE TRUMPETS!]

The very title of this work betrays something of the splendour of the orchestral forces used in this magnificent festive work, written to mark the 34th birthday of the Prince-Elector's wife, Maria Josepha of Saxony, Queen of Poland, on 8th December 1733. The decision to celebrate the occasion with music may have been taken rather late: Bach's score is dated the day before the birthday, i.e. 7th December, allowing no more than 24 hours for copying the parts and rehearsals! For the performance a booklet of texts was printed and, in accordance with the practice of the time, an especially lavishly produced copy of this booklet would have been delivered to the Dresden court. As the booklet shows, the performance itself was given in Leipzig by the Collegium musicum directed by Bach himself, probably – as was usual – in the Zimmermann coffee house. It was a society occasion of the first order, accompanied not by coffee, cake, beer and tobacco smoke but with splendour, pomp and ceremony, certainly attended by the cream of Leipzig society. Even if the Queen herself was absent, a representative of the court would surely have been in attendance.

The identity of the librettist is not known. The cantata text – and Bach's setting – belong to the 'dramma per musica' genre, in other words a piece with roles for characters whose words portray action. The action is sustained by four mythological and allegorical figures, represented by solo singers of the four traditional vocal types. Bellona (soprano), the goddess of war, speaks for the armed forces of Saxony. Pallas (alto), or Pallas Athene, is the goddess of the arts and sciences; Irene (tenor) is the goddess of peace; and finally Fama (bass) is the goddess of fame. The latter two roles, although representing female characters, are sung by a tenor and a bass, probably because Bach wished to use a 'proper' quartet of soloists and attached greater importance to musical demands than to dramaturgical logic.

The plot itself is very modest. The first movement summons us to celebrate and to salute the Queen, after which the four characters all pay her a birthday tribute from their different perspectives. For all of them it is a joyous occasion, for the goddess of peace as well as for the goddess of war, for the goddess of the arts and sciences as well as for the goddess of fame. In the end Irene, Bellona, Pallas and Fama join forces to convey their good wishes. Irene, goddess of peace, calls out 'Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!' ('Bloom, ye lindens in Saxony,



like cedars!') – in other words, blossom in long-lasting peace and prosperity, as enduring as the cedars for centuries and millennia. Bellona summons up a magnificent military parade; Pallas makes the Muses sing with full voice. And Fama wishes – for herself and the others as well as the Queen – many more 'guldene Freuden' ('golden joys') in 'fröhlichen Stunden' ('happy hours') and 'freudigen Zeiten' ('joyful times').

Little needs to be said here about Bach's music. The majority of it – including the most important sections – is well-known from other contexts. Of the five main movements of this cantata – the two choruses (beginning and end) and three arias – four were supplied with new texts and transferred to Bach's *Christmas Oratorio* in 1734. The opening movement of the cantata, 'Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten' ('Sound, ye drums, Ring out, ye trumpets'), also begins the oratorio with the words 'Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage' ('Rejoice, exult! Praise those days'). As a result, one of the best-loved moments in the birthday cantata is lost: its first words call upon various instrument in turn, and this is also the order in which Bach introduces them at the beginning and then again when the voices enter: first the timpani, then the trumpets and then the 'klingenden Saiten' ('resonant strings') of the string orchestra – as if they were following the singers' exhortations.

In her aria (third movement) Bellona, goddess of war, calls upon the 'wohlgegriffnen Flöten' ('expertly held flutes') – rather than the trumpets, thereby indicating that peace and security reign. Her aria does have a military tone, although this is not to the fore: from time to time, in both the solo part and the accompaniment, there are allusions to a military signal that will not have been lost upon Bach's contemporaries – and this may be the reason why this is the only one of the arias that was not transferred to the *Christmas Oratorio*. Pallas's aria, 'Fromme Musen, meine Glieder' ('Devout Muses! My sisters!', fifth movement), here for alto accompanied by oboe d'amore, appears as a tenor aria with *concertante* flute in the *Christmas Oratorio*, with the text 'Frohe Hirten, eilt, ach eilet' ('Happy shepherds, hurry, oh hurry'). The seventh movement, the aria 'Kron und Preis gekrönter Damen' ('Crown and prize of crowned ladies') addressed directly to the Queen, was transformed into one addressed to the Saviour, 'Großer Herr und starker König' ('Mighty Lord and great king'). The movement that concludes the birthday cantata – in which, as in an opera finale, the actors appear individually on stage and say their last words – was reused as the introductory chorus of Part III of the *Christmas*

*Oratorio*, albeit without the character dramaturgy but instead as a hymn-like appeal to God: ‘Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen, lass dir die matten Gesänge gefallen, wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!’ (‘Lord of the heavens, hark to the babble, may our feeble song please you, when your Zion lifts you up with psalms!’).

© *Klaus Hofmann 2015*

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its recordings of Bach’s church cantatas, an enterprise which in 2013 was concluded with the release of the 55th and final volume. During this period, the BCJ has also established itself on the international concert scene, with appearances at prestigious venues and festivals such as Carnegie Hall in New York, the Ansbach Bachwoche and Schleswig-Holstein Music Festival in Germany as well as at the BBC Proms in London. Besides the much acclaimed recordings of cantatas, releases by the ensemble include performances of a number of large-scale choral works by Bach, as well as Monteverdi (*Vespers*), Handel (*Messiah*), Buxtehude and Schütz.

Since founding the Bach Collegium Japan, **Masaaki Suzuki** has become established as a leading authority on the works of Bach, with an outstanding reputation for truthful performances of expressive refinement. He is now regularly invited to work with renowned period ensembles, such as Collegium Vocale Gent and the Freiburger Barockorchester, as well as with modern-instrument orchestras in repertoire as diverse as Britten, Haydn, Mendelssohn, Mozart and Stravinsky. Suzuki’s impressive discography on the BIS label has brought him many critical plaudits – *The Times* (UK) has written: ‘it would take an iron bar not to be moved by his crispness, sobriety and spiritual vigour’. Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as organist and harpsichordist. Born in Kobe, he graduated from Tokyo National University of Fine Arts and Music and went on to study at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. He is the recipient of the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany, and of the 2012 Bach Medal, awarded by the city of Leipzig.

**Joanne Lunn**, soprano, studied at the Royal College of Music in London where she was awarded the prestigious Tagore Gold Medal. She performs both in opera and in concert and has appeared with orchestras such as the Orchestra of the Age of Enlightenment, the Rotterdam Philharmonic Orchestra, Les Musiciens du Louvre and the Academy of Ancient Music. Conductors she has worked with include Sir John Eliot Gardiner, Marc Minkowski and Nicholas Kraemer. She has appeared at the BBC Proms and the Handel Festivals in Göttingen and Halle. Joanne Lunn features as a soloist on numerous CD recordings.

**Robin Blaze** is firmly established in the front rank of interpreters of Purcell, Bach and Handel, and his career has taken him to concert halls and festivals in Europe, North and South America, Japan and Australia. He studied music at Magdalen College, Oxford and won a scholarship to the Royal College of Music where he is now a professor of vocal studies. He works with many distinguished conductors in the early music field, and is a regular and popular artist at the Wigmore Hall. He made his *début* with the Berlin Philharmonic Orchestra and Nicholas Kraemer singing Handel's *Belshazzar* in 2004 and has also appeared with other major symphony orchestras. Robin Blaze's opera engagements have included productions at Covent Garden, English National Opera and Glyndebourne Festival Opera.

**Makoto Sakurada**, tenor, completed his M.A. degree at the Tokyo University of the Arts, and has also studied in Italy with Gianni Fabbrini, William Matteuzzi and Gloria Banditelli. He appears regularly with the Bach Collegium Japan, on disc as well as in concert. Active as a soloist in oratorio performances, he has also collaborated with musicians such as Jordi Savall, Philippe Herreweghe and Sigiswald Kuijken, and ensembles including Europa Galante, La Venexiana, and Il Giardino Armonico. Awarded second prize at the Bruges International Early Music Competition in 2002, he also appears regularly in opera.

**Dominik Wörner** (bass baritone) studied church music, musicology and singing in Stuttgart, Fribourg, Bern and Zürich. He won first prize at the International Bach Competition in Leipzig in 2002. He has appeared in the world's most major concert halls performing the great oratorio roles, with important conductors such as Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken and Helmuth

Rilling. He is a welcome guest with historic performance ensembles and has a particular passion for singing Lieder. He made his operatic *début* in Rousseau's *Le devin du village* in Solothurn. Dominik Wörner is a founder member of the Kirchheimer VokalConsort and of the Kirchheimer BachConsort, and artistic director of the Kirchheimer Konzertwinter concert series.



SAITAMA ARTS THEATER, CONCERT HALL

## LASST UNS SORGEN, LASST UNS WACHEN, BWV 213

Die Kantate *Lasst uns sorgen* ist, wie auch *Tönet, ihr Pauken*, Teil einer Reihe von Festmusiken, die Bach in den Jahren 1733/34 zu Ehren des sächsischen Kurfürsten Friedrich August II. und seiner Familie mit dem einst von Telemann gegründeten Leipziger Collegium musicum aufführte, das er seit 1729 leitete. Mit dem Tod Augusts des Starken am 1. Februar 1733 war in Sachsen eine Ära zu Ende gegangen, und vielerlei Erwartungen richteten sich nun auf seinen Sohn, der als Nachfolger den sächsischen Kurfürsten- und bald darauf auch den polnischen Königsthron bestieg. Auch Bach erhoffte sich offenbar Verbesserungen. Im Sommer 1733 überreichte er dem neuen Herrscher seine Missa BWV 232I (bestehend aus Kyrie und Gloria der späteren h-moll-Messe) zusammen mit einem Gesuch um Verleihung eines Hoftitels. Mit den bald darauf einsetzenden Leipziger Festaufführungen wird er auch den Zweck verfolgt haben, seinen Wunsch in Erinnerung zu halten und die Gunst der Herrscherfamilie zu gewinnen. Schließlich hatte er Erfolg: Nach einem erneuten Gesuch erhielt er im Herbst 1736 den Titel eines kurfürstlich sächsischen Hofkomponisten.

Die Kantate *Lasst uns sorgen* entstand zum 11. Geburtstag des sächsischen Kurprinzen Friedrich Christian am 5. September 1733. Am Tag zuvor war in den *Leipziger Zeitungen* folgende Ankündigung zu lesen: „Das Bachische Collegium Musicum wird Morgen als dem 5. Sept. a. c. [1733] im Zimmermannischen Garten vor dem Grimmischen Thore den hohen Geburts-Tag des Durchl. Chur-Prinzen von Sachsen mit einer solennen Musick von Nachmittag 4. bis 6. Uhr unterthänigst celebrieren.“

Es war also eine feierliche Freiluftaufführung im Garten des Zimmermann'schen Kaffeehauses, das auch sonst dem Collegium musicum als Konzertort diente. Welche „solenne“ (d.h. festliche) Musik dabei erklang, erfahren die Teilnehmer der Veranstaltung damals aus einem gedruckten Textheft, das wohl ähnlich aufgemacht war wie der Abdruck des Textes in einem Gedichtband, den der Librettist, Bachs Hausdichter Christian Friedrich Henrici (1700–1764), genannt Picander, 1737 als Teil IV seiner *Ernst-Schertzhafften und Satyrischen Gedichte* herausgegeben hat. Es heißt da: „Hercules auf dem Scheide-Wege, bey dem Geburts-Tage Sr. Durchlaucht. des Chur-Printzens zu Sachsen etc. den 5. Sept. 1733. DRAMA PER MUSICA.“

Die Bezeichnung „Drama per musica“ gibt die Gattung des Werkes an: Es ist eine dramatische, d.h. als Rollenspiel angelegte Kantate. Der Titel des Werkes und der Name des Protago-

nisten Herkules verweist auf die antike Götterwelt. Der Halbgott Herkules (griechisch Herakles) war der illegitime Sohn des Göttervaters Zeus (Jupiter) und der Alkmene, ein kraftstrotzender Held von herausragender Schönheit und ewigem Jugendglanz und daher ein beliebtes Symbol und Idol barocker Herrschergestalten. In Picanders Libretto steht er für den Kurprinzen, und in Bachs Musik singt er, als Elfjähriger gewissermaßen noch vor dem Stimmbruch, Alt. Merkur (Hermes), bei Bach in Basslage singend, ist nach der antiken Mythologie, neben vielerlei anderem, Götterbote, ein Verbindungsmann zwischen Götter- und Menschenwelt. Hinzu kommen zwei allegorische Personen, die Wollust (Sopran) und die Tugend (Tenor), und als Personen-gruppen der Rat der Götter (im Eingangschor) und der Chor der Musen (im Schlussatz).

Anknüpfungspunkt der Handlung ist eine Episode aus Herkules' Jugend. Nach einer Gewalttätigkeit in eine einsame Gegend verbannt, überlegt er, welche Lebensbahn er einschlagen sollte. Da begegnet er an einer Wegscheide zwei Frauen. Die eine, äußerlich verführerisch, ist die Wollust. Sie wirbt um Herkules' Freundschaft und verspricht ihm ein bequemes Leben voller Annehmlichkeit und Genussfreuden. Die andere aber ist die Tugend, und auch sie wirbt um Herkules: Er möge dem Willen der Götter folgend den Weg der Tugend gehen, Entbehrung, Arbeit und Mühe nicht scheuen und ein Meister in allem Großen und Guten werden. Herkules weist die Wollust zurück und entscheidet sich für die Tugend.

In Bachs Geburtstagsmusik wird der antike Stoff dem Anlass gemäß variiert. Das beginnt mit dem Eingangschor: Die Götter beobachten mit Sorgfalt die Entwicklung des jugendlichen „Göttersohns“ und beschließen, über seinen Weg der Tugend und zu künftiger Größe zu wachen. Dann tritt der junge Herkules auf (Satz 2), fragt sich selbst und fragt die Natur (die „schlanken Zweige“) nach der ihm bestimmten Lebensbahn. Gleichsam als zweierlei mögliche Antworten treten Wollust und Tugend hinzu, werben um ihn, locken und warnen, unterbrochen von einem Monolog des Herkules (Satz 5), in dem dieser nochmals die Natur befragt, die ihm, orakelhaft, aber doch als Echo seiner eigenen inneren Stimme, den Rat gibt, sich der Wollust zu verweigern und der Tugend zu folgen. Am Ende des inneren Widerstreits steht die harsche Abweisung der Wollust (Satz 9) und ein Bekenntnis zu unverbrüchlicher Treue zwischen Herkules und der Tugend (Satz 10 und 11).

Das Rezitativ Merkurs (Satz 12) bringt die Peripetie des Spiels mit antiken Bildern und Figuren und die Entschlüsselung des Rätsels, dessen Lösung sich allen Zuhörern freilich längst

erschlossen hat. Der Götterbote – von Bach standesgemäß mit der göttlichen Aura orchestraler Rezitativbegleitung ausgezeichnet – spricht zum Rat der Götter und zugleich zu den Bürgern Sachsens: Seht her, unser Herkules ist kein anderer als Kurprinz Friedrich Christian, und er ist auf dem rechten, ja auf einem verheißungsvollen Weg! Seht her, auch die Musen sind darüber von Freude erfüllt! Die Musen bringen denn auch im Schlusschor ihre Glückwünsche für den künftigen Herrscher dar, in einem Solo-Einschub unterstützt von Merkur. Und dass es gerade die Musen sind, die Göttinnen der freien Künste, die hier ihre Huldigung darbringen, wird von der kurfürstlichen Familie durchaus als Ausdruck einer an sie selbst gerichteten Erwartung verstanden worden sein.

Ähnlich wie bei *Tönet, ihr Pauken* werden Freunde der Musik Johann Sebastian Bachs in den Chören und Arien alten Bekannten begegnen. Denn Bach hat den Eingangschor und alle fünf Ariensätze gut ein Jahr nach ihrer Komposition mit neuem Text in das *Weihnachtsoratorium* (BWV 248) übernommen. Der Eingangschor erscheint in Teil IV des Oratoriums mit dem Textbeginn „Fallt mit Danken, fällt mit Loben“. Außerdem kehrt hier das Echo-Stück (Satz 5) mit den Worten „Flößt, mein Heiland, flößt dein Name“ als Sopran-Arie wieder und ebenso die Tenor-Arie „Auf meinen Flügeln sollst du schweben“ (Satz 7) als „Ich will nur dir zu Ehren leben“. Die Schummer-Arie der Wollust, „Schlafe, mein Liebster“ (Satz 3), ist mit gleichem Textbeginn als Alt-Arie mit der exquisiten Begleitung eines Oboenquartetts in Teil II des Oratoriums eingegangen; der Zwiesang des Herkules mit der Tugend (Satz 11) wurde mit leichten Retuschen als Duett „Herr, dein Mitleid“ in Teil III übernommen.

Tiefgreifenden Veränderungen unterzogen wurde lediglich die Herkules-Arie „Ich will dich nicht hören“ (Satz 9), die als „Bereite dich, Zion“ in Teil I des Oratoriums wiederkehrt. Bach hat hier den Gestus schroffer Abweisung mit erstaunlicher Kunst in den Affekt liebevoll bräutlicher Erwartung verwandelt, wofür ihm in der Bach-Literatur vielfach Bewunderung gezollt wird. Für den Schlusssatz der Geburtstagsmusik hat Bach auf eine heute verschollene Huldigungskantate aus seiner Köthener Zeit zurückgegriffen, die er schon 1724 für die Kantate zum 3. Pfingsttag *Erwünschtes Freudenlicht* (BWV 184) parodiert und deren Schlussduett er dabei zur Vierstimmigkeit erweitert hatte.

## TÖNET, IHR PAUKEN, ERSCHALLET, TROMPETEN, BWV 214

Bachs glänzende Festmusik, die etwas von ihrer prächtigen Orchesterbesetzung gleich im Titel verrät, entstand zur Feier des 34. Geburtstags der Kurfürstengattin Maria Josepha von Sachsen und Königin von Polen am 8. Dezember 1733. Vielleicht war die Entscheidung, den Tag mit einer Festmusik zu begehen, erst spät gefallen: Bachs Partitur trägt das Schlussdatum vom Vortag, dem 7. Dezember des Jahres. Es waren danach also nur noch 24 Stunden Zeit geblieben für die Herstellung der Stimmen und die Probenarbeit! Für die Aufführung wurde ein Textheft gedruckt, und ein besonders kostbar ausgestattetes Exemplar dürfte nach dem Brauch der Zeit am Dresdner Hof überreicht worden sein. Die Aufführung selbst fand, wie der Textdruck bezeugt, in Leipzig unter Bachs Leitung durch das Collegium musicum statt, vermutlich wie üblich im Zimmermann'schen Kaffeehaus. Es war ein gesellschaftliches Ereignis ersten Ranges, das nicht etwa bei Kaffee und Kuchen und Bier und Tabaksqualm begangen wurde, sondern glänzend, feierlich und zeremoniös, sicher in Gegenwart der Leipziger Stadtprominenz und wenn auch in Abwesenheit der Königin, so doch vermutlich im Beisein eines Vertreters des Hofes.

Der Textdichter ist unbekannt. Das Kantatenlibretto, und mit ihm die Bach'sche Vertonung, vertritt den Typus des „Dramma per musica“, also einer Rollenkantate mit redenden und handelnden Personen. Träger des Geschehens sind vier mythologische und allegorische Personen, verkörpert durch Solosänger in den traditionellen vier Stimmlagen: Da ist Bellona (Sopran), die Göttin des Krieges, zuständig hier für das sächsische Militär; da ist Pallas (Alt), Pallas Athene, die Göttin der Künste und Wissenschaften; da ist Irene (Tenor), die Friedensgöttin, und schließlich Fama (Bass), der Ruhm – die letzten beiden, obwohl eigentlich weiblichen Geschlechts, in Tenor- und Basslage singend, vermutlich weil Bach ein echtes Soloquartett einsetzen wollte und für ihn die musikalischen Belange Vorrang vor dramaturgischer Logik hatten.

Die Handlung ist überaus bescheiden: Im Eingangssatz wird zum Feiern und zum Vivat auf die Königin aufgerufen, und dann würdigt jede der vier Personen den Geburtstag aus ihrer Sicht. Und natürlich ist es für alle ein Freudentag, für die Göttin des Friedens ebenso wie für die des Krieges, für die Göttin der Künste und Wissenschaften ebenso wie für den Ruhm. Am Schluss vereinigen sich Irene, Bellona, Pallas und Fama in guten Wünschen. „Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!“ ruft Irene, die Friedensgöttin, das heißt: blüht in beständigem Frieden und Wohlergehen, beständig wie Zedern jahrhundert- und jahrtausendlang! Bellona befiehlt



eine glänzende Militärparade. Pallas lässt vollstimmig die Musen singen. Und Fama wünscht sich und der Königin zusammen mit den übrigen noch viele „guldene Freuden“ in „fröhlichen Stunden“ und „freudigen Zeiten“.

Über Bachs Musik braucht hier nicht viel gesagt zu werden. Das Meiste und Wichtigste davon ist aus anderem Zusammenhang wohlbekannt: Von den fünf Hauptsätzen unserer Kantate, den zwei Rahmenchören und den drei Arien, sind vier Stücke 1734 mit neuem Text in Bachs *Weihnachtsoratorium* übergegangen. Der Eingangssatz unserer Kantate, „Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten“, eröffnet die Weihnachtsmusik mit den Worten „Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage“. Was dabei weggefallen ist, ist ein ausgesprochen populäres Moment in Bachs Geburtstagskantate: Deren Textanfang nämlich ruft die Instrumente der Reihe nach auf, und in ebendieser Reihenfolge lässt Bach sie zu Beginn und dann nochmals beim Eintritt der Singstimmen einsetzen: zuerst die Pauken, dann die Trompeten und dann die „klingenden Saiten“ des Streichorchesters – so als folgten sie der Aufforderung der Sänger.

Die Kriegsgöttin Bellona lässt in ihrer Arie (Satz 3) die „wohlgegriffnen Flöten“ – und nicht etwa die Trompeten – blasen, das bedeutet: Es herrscht Friede und Sicherheit. Versteckt klingt in ihrer Arie ein militärischer Ton an, gelegentlich finden sich im Solopart wie auch in den begleitenden Stimmen Anspielungen auf ein militärisches Signal, die die Zeitgenossen Bachs wohl nicht überhört haben – und vielleicht war dies der Grund dafür, dass diese Arie als einzige nicht ins *Weihnachtsoratorium* übernommen wurde. – Die Arie der Pallas, „Fromme Musen, meine Glieder“ (Satz 5), hier für Alt mit Begleitung einer Oboe d’amore, findet sich im *Weihnachtsoratorium* als Tenor-Arie mit konzertierender Flöte wieder, nun auf den Text „Frohe Hirten, eilt, ach eilet“. Die an die Königin direkt gerichtete Arie „Kron und Preis gekrönter Damen“ (Satz 7) wendet sich nun an den Heiland mit den Worten „Großer Herr und starker König“. Der Rundgesang am Schluss der Geburtstagskantate, in dem wie in einem Opernfinale die Akteure einzeln gewissermaßen an die Rampe treten und ihre Schlusssentenz vortragen, kehrt als Eingangsschor zum 3. Teil des *Weihnachtsoratoriums* wieder, nun freilich frei von Rollendramaturgie, als hymnische Anrufung Gottes: „Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen, / lass dir die matten Gesänge gefallen, / wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!“.

© Klaus Hofmann 2015

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von Masaaki Suzuki, seinem Musikalischen Leiter bis zum heutigen Tag, mit dem Ziel gegründet, japanische Hörer mit Aufführungen bedeutender Barockwerke auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine Einspielungen der Kirchenkantaten J. S. Bachs einen exzellenten Ruf erworben – ein Aufnahmeprojekt, das 2013 mit dem Erscheinen der 55. und letzten Folge abgeschlossen wurde. Während dieser Zeit hat sich das BCJ auch in der internationalen Konzertszene einen vielgeachteten Namen gemacht – u. a. mit Auftritten in renommierten Konzertsälen wie der New Yorker Carnegie Hall und bei Festivals wie der Bachwoche Ansbach und dem Schleswig-Holstein Musik Festival sowie den BBC Proms in London. Neben den vielgelobten Kantatenaufnahmen hat das Ensemble eine Reihe großformatiger Chorwerke von Bach, Monteverdi (*Marienvesper*), Händel (*Messiah*), Buxtehude und Schütz vorgelegt.

Seit der Gründung des Bach Collegium Japan hat sich **Masaaki Suzuki** als eine führende Autorität für die Werke von J. S. Bach etabliert, u. a. mit seinen authentischen Aufführungen voll expressivem Raffinement. Regelmäßig wird er von renommierten Alte-Musik-Ensembles wie dem Collegium Vocale Gent und dem Freiburger Barockorchester eingeladen, aber auch von modernen Orchestern, mit denen er u. a. Werke von Britten, Haydn, Mendelssohn, Mozart und Strawinsky aufführt. Für seine beeindruckende Diskographie bei BIS hat Suzuki begeisterte Kritiken erhalten: „Nur eine Eisenstange könnte seiner Frische, Ernsthaftigkeit und geistigen Kraft ungerührt widerstehen“ (*The Times*, GB). Masaaki Suzuki verbindet seine Karriere als Dirigent mit der Tätigkeit als Organist und Cembalist. Geboren in Kobe, absolvierte er die Tokyo National University of Fine Arts and Music, um dann am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam bei Ton Koopman und Piet Kee zu studieren. Er wurde mit dem Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland und mit der Bach-Medaille der Stadt Leipzig (2012) ausgezeichnet.

**Joanne Lunn**, Sopran, studierte am Royal College of Music in London, wo sie mit der renommierten Tagore-Goldmedaille ausgezeichnet wurde. Sie ist auf Opern- und Konzertbühnen zu hören mit Orchestern wie dem Orchestra of the Age of Enlightenment, dem Rotterdam Philharmonic Orchestra, Les Musiciens du Louvre und der Academy of Ancient Music. Sie hat mit Dirigenten wie Sir John Eliot Gardiner, Marc Minkowski und Nicholas Kraemer zusammen-

gearbeitet und ist bei den BBC Proms sowie den Händel-Festspielen in Göttingen und Halle aufgetreten. Joanne Lunn ist als Solistin auf vielen CD-Aufnahmen zu hören.

**Robin Blaze** gehört zur ersten Riege der Purcell-, Bach- und Händel-Interpreten. Er ist in Europa, Nord- und Südamerika, Japan und Australien aufgetreten. Er hat Musik am Magdalen College in Oxford studiert und ein Stipendium für das Royal College of Musik gewonnen, wo er nun eine Gesangsprofessur bekleidet. Er arbeitet mit vielen namhaften Dirigenten aus dem Bereich der Alten Musik; regelmäßig tritt er in der Wigmore Hall auf. 2004 gab er sein Debüt bei den Berliner Philharmonikern unter Nicholas Kraemer in Händels *Belshazzar*; ebenso tritt er mit anderen bedeutenden Symphonieorchestern auf. Zu seinen Opernengagements zählen Athamas (*Semele*) an Covent Garden und der English National Opera; Didymus (*Theodora*) beim Glyndebourne Festival; Arsamenes (*Xerxes*), Oberon (*A Midsummer Night's Dream*) und Hamor (*Jephtha*) an der English National Opera.

Der Tenor **Makoto Sakurada** graduierte als M.A. an der Tokyo University of the Arts und studierte außerdem in Italien bei Gianni Fabbrini, William Matteuzzi und Gloria Banditelli. Regelmäßig arbeitet er bei Einspielungen und Konzerten mit dem Bach Collegium Japan zusammen. Als Oratoriensänger ist er mit Musikern wie Jordi Savall, Philippe Herreweghe und Sigiswald Kuijken sowie mit Ensembles wie Europa Galante, La Venexiana und Il Giardino Armonico aufgetreten; darüber hinaus gestaltet er regelmäßig Opernrollen. Im Jahr 2002 wurde er mit dem 2. Preis beim Bruges International Early Music-Wettbewerb ausgezeichnet.

**Dominik Wörner** (Bassbariton) studierte in Stuttgart, Fribourg, Bern und Zürich Kirchenmusik, Musikwissenschaft und Gesang. Er ist 1. Preisträger beim Internationalen Bach-Wettbewerb in Leipzig 2002. Mit den großen Oratorienpartien seines Fachs trat er in den wichtigsten Konzertsälen der Welt auf, mit bedeutenden Dirigenten wie z.B. Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken oder Helmuth Rilling. Er ist ein gern gesehener Gast bei Ensembles der historischen Aufführungspraxis, daneben gilt seine besondere Leidenschaft dem Liedgesang. Sein Operndebüt gab er in Solothurn in Rousseaus *Le Devin du village*. Dominik Wörner ist Gründer des Kirchheimer VokalConsorts und des Kirchheimer BachConsorts sowie künstlerischer Leiter der Konzertreihe Kirchheimer Konzertwinter.

## LASST UNS SORGEN, LASST UNS WACHEN BWV 213

[PRENONS SOIN, VEILLONS]

Les cantates *Lasst uns sorgen* [*Prenons soin, veillons*] et *Tönet, ihr Pauken* [*Frappez sur vos timbales !*] font partie d'une série d'œuvres festives que Bach composa en l'honneur du prince-électeur de Saxe Frédéric-Auguste de Saxe dit «Le Fort» et de sa famille et qu'il exécuta en 1733 et 1734 à Leipzig à la tête du Collegium Musicum (fondé par Telemann) qu'il dirigeait depuis 1729. Avec la mort d'Auguste le Fort le 1<sup>er</sup> février 1733, une ère prenait fin en Saxe et les espoirs se concentraient maintenant sur son fils qui allait lui succéder en tant que prince-électeur de Saxe et qui allait bientôt accéder au trône de Pologne. Il semble que Bach, de son côté, souhaitait également des améliorations. Il présenta à l'été 1733 sa Missa BWV 232 (qui se composait du Kyrie et du Gloria de la future Messe en si mineur) accompagnée d'une demande d'attribution d'un titre de la cour. Il continua de poursuivre ce but et essaya de se gagner les faveurs de la famille régnante à l'occasion des festivités de Leipzig qui allaient bientôt avoir lieu. Il eut finalement gain de cause : après une nouvelle requête, il reçut à l'automne 1736 le titre de compositeur de la Chapelle royale du prince-électeur de Saxe.

La cantate *Lasst uns sorgen* a été composée à l'occasion du onzième anniversaire du prince-électeur de Saxe, Christian Friedrich, le 5 septembre 1733. Le jour précédent, on pouvait lire l'annonce suivante dans le *Leipziger Zeitungen* : «Le Collegium Musicum de Bach célébrera avec la plus grande humilité demain après-midi, entre quatre et six heures le 5 septembre de l'année, l'anniversaire hautement estimé de son Excellence, le prince-électeur de Saxe avec une exécution de musique solennelle dans le Jardin Zimmermann devant la porte de Grimma.»

Il s'agissait donc d'une exécution solennelle en plein air dans le jardin du Café Zimmermann qui servait entre autres de salle de concert au Collegium Musicum. Les participants à l'événement apprirent de quelle musique «solennelle» (c'est-à-dire festive) il s'agissait grâce à un livret imprimé semblable à l'impression du texte au sein d'un recueil de poèmes que le librettiste, et poète-maison de Bach, Christian Friedrich Henrici (1700–1764) dit Picander allait éditer en 1737 en tant que quatrième partie de son *Ernst-Schertzhafften und Satyrischen Gedichte* [*Poèmes satiriques sérieux et comiques*]. Il s'agissait de : «Hercule à la croisée des chemins, pour l'anniversaire de Son Altesse, le prince-électeur de Saxe etc. le 5 septembre 1733. DRAMA PER MUSICA.»

La désignation de «drame pour musique» indique le genre de l'œuvre : Il s'agit d'une cantate conçue de manière dramatique, c'est-à-dire incluant une série de rôles. Le titre de l'œuvre et le nom du protagoniste Hercule réfèrent aux dieux de l'Antiquité. Le demi-dieu Hercule (Héraclès en grec) était le fils illégitime de Zeus (Jupiter) et d'Alcmène. Il s'agit d'un héros musclé à la beauté exceptionnelle doté de l'éclat éternel de la jeunesse et était donc un symbole populaire ainsi que l'idole de la représentation de la puissance à l'époque baroque. Dans le livret de Picander, le prince-électeur est identifié à Hercule et, dans la musique de Bach, il est âgé de onze ans (et se situe avant la mue) et est confié à une voix d'alto. Mercure (Hermès), qui chez Bach chante d'une voix de basse, est entre autres selon la mythologie ancienne le messenger des dieux, le lien entre les dieux et le monde des humains. Deux allégories s'ajoutent : la Volupté (soprano) et la Vertu (ténor) ainsi que deux groupes, le Conseil des Dieux (dans le chœur d'ouverture) et le chœur des Muses (dans le dernier mouvement).

Le récit se concentre sur un épisode de la jeunesse d'Hercule. Après avoir été banni de son royaume et envoyé dans un endroit reculé en raison d'un geste violent, Hercule se demande quelle voie il devrait emprunter. Il rencontre deux femmes à un carrefour. L'une, séduisante, est la Volupté. Elle essaie de se gagner l'amitié d'Hercule et lui promet une vie de confort et de plaisirs. La seconde est la Vertu et elle cherche également à se gagner les faveurs d'Hercule : il devrait se conformer à la volonté des dieux en suivant la voie de la vertu, et ne pas craindre les difficultés, le travail et l'effort et devenir le maître de tout ce qui est grand et bon. Hercule rejette les promesses de la Volupté et choisit la Vertu.

Dans cette cantate pour un anniversaire, le sujet issu de l'Antiquité est adapté en fonction de cette occasion dès le chœur d'ouverture : les dieux observent attentivement le développement du jeune « fils des dieux » et décident de veiller sur son chemin vers la vertu et la grandeur future. Le jeune Hercule fait ensuite son entrée (deuxième mouvement). Il se demande quelle est sa voie avant de répéter sa question à la nature (les « embranchements étroits »). Comme si deux réponses étaient possibles, la Volupté et la Vertu apparaissent, essaient de gagner sa confiance, cherchent à l'attirer et le mettent en garde puis sont interrompues par un monologue d'Hercule (cinquième mouvement) dans lequel il demande à nouveau à la nature qui lui répond, tel un oracle, sous la forme d'un écho de sa propre voix intérieure et l'avise de repousser la Volupté et de suivre la Vertu. À la fin de ce conflit intérieur, on assiste au rejet brutal de la

Volupté (neuvième mouvement) et à la promesse d'une loyauté indéfectible entre Hercule et de la Vertu (dixième et onzième mouvements).

Le récitatif de Mercure (douzième mouvement) nous emmène au dénouement de la pièce au moyen d'images et de personnages de l'Antiquité et la solution au problème que tous les auditeurs ont depuis longtemps trouvée. Le messenger des dieux – dont Bach souligne le récitatif par un accompagnement orchestral évoquant une aura divine – parle à la fois au Conseil des Dieux et aux citoyens de Saxe: regardez, notre Hercule n'est autre que le prince-électeur Friedrich Christian qui est déjà sur le droit chemin et qui est si plein de promesses ! Regardez: les Muses sont également remplies de joie ! Leurs vœux pour le futur souverain surviennent dans le chœur final dans un passage solo soutenu par Mercure. Et parce que ce sont précisément les Muses, les déesses des arts libéraux, qui présentent ici leurs hommages, la famille de l'électeur comprendra qu'il s'agit ici de l'espoir à leur égard.

Comme dans *Tönet, ihr Pauken*, les mélomanes retrouveront de vieilles connaissances avec les chœurs et les airs. Bach reprendra en effet le chœur d'ouverture et les cinq airs un an plus tard avec un nouveau texte dans son *Oratorio de Noël* (BWV 248). Le chœur d'ouverture apparaît dans la quatrième partie de l'oratorio avec le texte «Dallt mit Danken, fällt mit Loben» [Prosternez-vous avec gratitude, prosternez-vous en glorifiant]. De plus, le mouvement qui renferme les effets d'échos (cinquième mouvement) reviendra avec les paroles de «Flößt, mein Heiland, flößt dein Name» [Mon Sauveur, ton nom pourrait-il inspirer] en tant qu'air pour soprano tout comme l'air de ténor «Auf meinen Flügeln sollst du schweben» [Sur mes ailes tu planeras] (septième mouvement) avec «Ich will nur dir zu Ehren Leben» [Je ne veux vivre que pour t'honorer]. L'air du sommeil de la Volupté «Schlafe, mein Liebster» [Dors, mon doux enfant] (troisième mouvement) est repris avec le même texte au commencement en tant qu'air pour alto avec l'accompagnement exquis d'un quatuor de hautbois dans la seconde partie de l'oratorio. Le duo d'Hercule et de la Vertu (onzième mouvement) a été repris avec de légères modifications dans le duo «Herr, dein Mitleid» [Seigneur, c'est ta pitié] de la troisième partie.

Des changements importants ont été apportés à l'air d'Hercule, «Ich will dich nicht hören» [Je ne t'écouterai pas] (neuvième mouvement), qui reviendra sous le titre de «Bereite dich, Zion» [Prépare-toi, Sion] dans la première partie de l'*Oratorio de Noël*. Bach a transformé avec ingénuité le refus brutal en affect de l'espérance amoureuse ce qui suscitera une grande

admiration dans la littérature consacrée à Bach. Pour le dernier mouvement de son œuvre d'anniversaire, Bach a repris une cantate hommage aujourd'hui perdue qui remonte à la période durant laquelle il était à l'emploi de la cour de Köthen qu'il avait déjà parodiée dès 1724 dans la cantate pour le mardi de la Pentecôte *Erwünschtes Freudenlicht* [*Lumière de joie désirée*] (BWV 184) dont le duo final sera augmenté pour quatre voix.

## TÖNET, IHR PAUKEN, ERSCHALLET, TROMPETEN BWV 214 [FRAPPEZ SUR VOS TIMBALES! SONNEZ TROMPETTES!]

La somptueuse musique festive de Bach dont l'opulence orchestrale est annoncée dès le titre, a été créée le 8 décembre 1733 à l'occasion du trente-quatrième anniversaire de l'épouse du prince-électeur et reine de Pologne, Marie Josèphe de Saxe. Il est possible que la décision de souligner cette journée par une musique festive ne fut prise que tardivement : sur la partition de Bach, on peut voir comme date de complétion, le 7 décembre 1733, c'est-à-dire la veille même. Il ne restait donc que vingt-quatre heures pour transcrire les parties et répéter l'œuvre ! Un livret a été imprimé pour l'occasion et un exemplaire particulièrement luxueux fut présenté, conformément à la coutume, à la cour de Dresde. L'exécution eut lieu, ce qui est confirmé par le texte, à Leipzig avec le Collegium Musicum sous la direction de Bach vraisemblablement au Café Zimmermann comme c'était l'habitude. Il s'agissait d'un événement social de premier ordre qui ne fut certes pas accompagné de café, gâteaux, bière et de fumée mais qui fut plutôt célébré de manière brillante, solennelle et cérémonieuse, certainement en présence des gens importants de Leipzig. Bien que la reine n'y assista pas, un représentant de la cour fut certainement présent.

Le livret anonyme et l'adaptation musicale de Bach correspondent au genre du « drame pour musique », c'est-à-dire qu'il s'agit ici d'une cantate qui inclut des rôles et des personnages qui dialoguent et agissent. On retrouve ici quatre figures mythologiques et allégoriques chacune incarnée par un chanteur soliste représentant les quatre registres vocaux traditionnels : Bellone (soprano), la déesse de la guerre, ici à la tête de l'armée saxonne, Pallas (alto), Pallas Athénée, la déesse des arts et des sciences; Irène (ténor), la déesse de la paix, et enfin Fama (basse), la renommée. Irène et Fama, bien que des personnages féminins, sont tenues par un ténor et une basse probablement parce que Bach souhaitait un véritable quatuor de solistes et que, chez lui, les intérêts musicaux passent avant la logique dramatique.

L'intrigue est extrêmement simple : la reine est acclamée dans le mouvement initial puis les quatre personnages donnent à tour de rôle leur point de vue à son sujet. Pour chacun d'eux, il s'agit évidemment d'un jour de joie, tant pour la déesse de la paix que pour celle de la guerre, celle des arts et des sciences, ainsi que celle de la renommée. A la fin, Irène, Bellone, Pallas et Fama s'unissent dans leurs souhaits : « Fleurissez, tilleuls de Saxe, comme des cèdres » proclame Irène, la déesse de la paix ce qui signifie : fleurissez dans la paix et le bien-être éternels, solide pour les siècles et les millénaires à venir, tel le cèdre ! Bellone évoque une parade militaire brillante. Pallas invoque les muses à pleine voix. Fama enfin souhaite, pour elle et pour la reine des « heures heureuses » et des « temps joyeux ».

Il n'y pas grand-chose à ajouter au sujet de la musique de Bach. La majeure partie de celle-ci est bien connue au sein d'autres contextes : les cinq grands mouvements de cette cantate, c'est-à-dire les deux chœurs au début et à la fin ainsi que les trois airs, datent tous de 1734 et émigreront un peu plus tard vers l'*Oratorio de Noël* avec un nouveau texte. Le chœur introductif « Tönet, ihf Pauken, erschallet, Trompeten » ouvre l'*Oratorio de Noël* avec les mots de « Jauchzet, frohlocket ! auf, preiset die Tage » [Jubilez, chantez d'allégresse ! Louez ces jours merveilleux !]. Un passage très populaire de la cantate-anniversaire de Bach sera cependant abandonné alors que le texte au début invite les instruments les uns après les autres. Bach en respectera l'ordre au début ainsi qu'à l'entrée des voix : d'abord les timbales, puis les trompettes suivies des « klingenden Saiten » [cordes résonantes] des cordes comme s'ils suivaient les indications des chanteurs.

La déesse de la guerre Bellone fait entendre dans son air (troisième mouvement) les « wohlgegriffnen Flöten » [les flûtes bien tenues], et non pas les trompettes, ce qui indique que la paix et la sécurité règnent. Dans cet air se cache cependant une atmosphère militaire que l'on retrouve par endroit dans la partie soliste et dans l'accompagnement avec les allusions à un signal militaire que les contemporains de Bach ont sûrement compris. Il s'agit probablement de la raison pour laquelle cet air ne sera pas repris dans l'*Oratorio de Noël*. L'air de Pallas, « Fromme Musen, meine Glieder » [Pieuses muses, mes compagnes] (cinquième mouvement), ici pour alto accompagné d'un hautbois d'amour reviendra dans l'*Oratorio de Noël* sous la forme d'un air pour ténor avec flûte concertante avec le texte « Frohe Hirten, eilt. Acht eilet » [Empressez-vous, joyeux bergers, hâtez-vous]. L'air qui s'adresse directement à la reine, « Kron



und Preis gekrönter Damen] » [Couronne et gloire des dames couronnés] (septième mouvement), s'adressera plus tard au Sauveur avec les mots de « Großer Herr und starker König » [Toi le plus grand et Roi tout-puissant]. À la fin de la cantate-anniversaire, tel un finale d'opéra, les quatre personnages sont réunis et s'avancent en quelque sorte pour entonner leur conclusion qui reviendra dans la troisième partie de l'*Oratorio de Noël*, libérée de tout contenu dramatique, en tant qu'hymne à la gloire de dieu : « Roi du ciel, écoute nos prières indignes, / Accepte nos chants balbutiants, / Lorsque Sion t'exalte de ses psaumes ! »

© Klaus Hofmann 2015

Le **Bach Collegium Japan** a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui, en 2015, en était toujours le directeur musical. L'ensemble a pour but d'introduire le public japonais aux interprétations sur instruments anciens des grandes œuvres de la période baroque. Depuis 1995, le BCG s'est mérité une réputation enviable grâce à ses enregistrements des cantates religieuses de Bach, un projet qui s'est conclu à la parution du cinquantième-cinquième et dernier volume en 2013. Le BCG s'est également imposé au cours de cette période sur la scène musicale internationale avec notamment des prestations dans des cadres aussi prestigieux que le Carnegie Hall à New York, les Bachwoche d'Ansbach et le Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne ainsi qu'aux Proms de la BBC à Londres. En plus des cantates de Bach qui ont été chaleureusement reçues, l'ensemble a également enregistré de nombreuses œuvres vocales importantes qui incluent les autres œuvres chorales de Bach ainsi celles que de Monteverdi (*Vêpres*), de Händel (*Messie*), de Buxtehude et de Schütz.

Depuis la fondation du Bach Collegium Japan, **Masaaki Suzuki** s'est imposé en tant qu'autorité des œuvres de Bach et s'est mérité une réputation exceptionnelle grâce à l'authenticité de ses interprétations et à leur raffinement expressif. Il est aujourd'hui régulièrement invité à travailler avec des ensembles sur instruments anciens renommés tels que le Collegium Vocale de Gand et le Freiburger Barockorchester ainsi qu'avec des orchestres jouant sur instruments modernes dans un répertoire qui inclut des compositeurs aussi variés que Britten, Haydn, Mendelssohn, Mozart et Stravinsky. L'importante discographie de Suzuki chez BIS a été chaleureusement accueillie par la critique. *The Times* écrit : « il faudrait être une barre de fer pour

ne pas être ému par sa clarté, sa sobriété et sa vigueur spirituelle». En plus de sa carrière de chef, Masaaki Suzuki est également organiste et claveciniste. Né à Kobe, il est diplômé de l'Université nationale des beaux-arts et de la musique de Tokyo et a poursuivi ses études au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam auprès de Ton Koopman et de Piet Kee. Il a reçu la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne ainsi que la Médaille Bach en 2012 de la ville de Leipzig.

**Joanne Lunn**, soprano, a étudié au Royal College of Music à Londres où elle a reçu la prestigieuse Médaille d'or Tagore. Elle se produit aussi bien à l'opéra qu'à la salle de concert en compagnie d'orchestres tels l'Orchestra of the Age of Enlightenment, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, Les Musiciens du Louvre et l'Academy of Ancient Music. Parmi les chefs avec lesquels elle travaille, mentionnons Sir John Eliot Gardiner, Marc Minkowski et Nicholas Kraemer. Elle s'est produite dans le cadre des Proms de la BBC ainsi que des Festivals Handel à Göttingen et Halle. On peut entendre Joanne Lunn en tant que soliste sur plusieurs enregistrements.

**Robin Blaze** fait aujourd'hui partie des interprètes de premier plan de la musique de Purcell, Bach et Haendel et sa carrière l'a mené dans les plus grandes salles de concerts ainsi que dans les festivals les plus prestigieux d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud, du Japon et d'Australie. Il étudie la musique au Magdalen College à Oxford et se mérite une bourse pour le Royal College of Music où il enseigne depuis la musique vocale. Il se produit en compagnie des meilleurs chefs dans le répertoire de la musique ancienne et chante régulièrement au Wigmore Hall. Il fait ses débuts avec l'Orchestre philharmonique de Berlin sous la direction de Nicholas Kraemer dans *Belshazzar* de Haendel en 2004 et chante également avec d'autres orchestres symphoniques prestigieux. À l'opéra, il chante au Covent Garden ainsi qu'à l'English National Opera et à Glyndebourne.

Le ténor **Makoto Sakurada** a obtenu un diplôme de maîtrise de l'Université des arts de Tokyo et a également étudié en Italie avec Gianni Fabbrini, William Matteuzzi et Gloria Banditelli. Il se produit régulièrement, tant au disque qu'au concert, avec le Bach Collegium Japan. Actif en

tant que soliste dans le répertoire des oratorios, il a également collaboré avec des chefs tels Jordi Savall, Philippe Herreweghe et Sigiswald Kuijken et des ensembles comme Europa Galante, La Venexiana et Il Giardino Armonico. Il a remporté le second prix au Concours International de musique ancienne de Bruges en 2002 et se produit de plus régulièrement à l'opéra.

**Dominique Wörner** (baryton-basse) a étudié la musique religieuse, la musicologie et le chant à Stuttgart, Fribourg, Berne et à Zurich. Il a remporté le premier prix du Concours Bach de Leipzig en 2002. Il se produit dans les salles de concerts les plus prestigieuses dans les rôles les plus importants du répertoire pour oratorio en compagnie de chefs tels Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken et Helmuth Rilling. Si Dominique Wörner est fréquemment invité à se produire en compagnie d'ensembles jouant sur instruments anciens, il est également passionné par le répertoire du lied. Il a fait ses débuts à l'opéra dans *Le devin du village* de Jean-Jacques Rousseau à Soleure en Suisse. Dominique Wörner est le fondateur du Kirchheimer VokalConsorts et du Kirchheimer BachConsorts. En 2015, il était également directeur artistique de la série de concerts du Kirchheimer Konzertwinter.

# LASST UNS SORGEN, LASST UNS WACHEN, BWV 213

## [LET US TAKE CARE, LET US KEEP WATCH]

### Herkules auf dem Scheidewege

#### 1. CORO. Ratschluss der Götter

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen  
Über unsern Göttersohn.

Unser Thron  
Wird auf Erden  
Herrlich und verkläret werden,  
Unser Thron  
Wird aus ihm ein Wunder machen.

#### 2. RECITATIVO *Alto*

**Hercules:** Und wo? Wo ist die rechte Bahn,  
Da ich den eingepflanzten Trieb,  
Dem Tugend, Glanz und Ruhm und Hoheit lieb,  
Zu seinem Ziele bringen kann?  
Vernunft, Verstand und Licht  
Begehrt, dem allen nachzujagen.  
Ihr schlanken Zweige, könnt ihr nicht  
Rat oder Weise sagen?

#### 3. ARIA *Sopran*

**Wollust:** Schlafe, mein Liebster, und pflege der Ruh,  
Folge der Lockung entbrannter Gedanken.

Schmecke die Lust  
Der lüsternen Brust  
Und erkenne keine Schranken.

#### 4. RECITATIVO *Sopran, Tenor*

**Sopran (Wollust):** Auf! folge meiner Bahn,  
Da ich dich ohne Last und Zwang  
Mit sanften Tritten werde leiten.  
Die Anmut gehet schon voran,  
Die Rosen vor dir auszubreiten.

### Hercules at the Crossroads

#### 1. CHORUS. Counsel of the Gods

Let us take care, let us keep watch  
Of our son of the gods,

Our throne  
On earth will be  
Splendid and transfigured,  
Our throne  
Will make him into a wonder.

#### 2. RECITATIVE *Alto*

**Hercules:** And where? Where is the right way,  
So that I can bring the desire planted within me,  
Dear to virtue, splendour, fame and majesty,  
To its goal?  
Reason, understanding and light  
Demand that I pursue all of these.  
Ye slender branches, can ye not  
Give me advice or direction?

#### 3. ARIA *Soprano*

**Lust:** Sleep, my dearest, and be sure to rest,  
Heed the call of inflamed thoughts,

Taste the desire  
Of the lustful heart  
And know no bounds.

#### 4. RECITATIVE *Soprano, Tenor*

**Soprano (Lust):** Arise! Follow my way,  
Where I shall guide you with soft steps  
Without burden or constraint.  
Charm is already going on ahead  
To strew roses in your path.

Verziehe nicht, den so bequemen Gang  
Mit Freuden zu erwählen.

**Tenor (Tugend):** Wohin, mein Herkules, wohin?  
Du wirst des rechten Weges fehlen.  
Durch Tugend, Müh und Fleiß  
Erhebet sich ein edler Sinn.

**Sopran:** Wer wählet sich den Schweiß,  
Der in Gemächlichkeit  
Und scherzender Zufriedenheit  
Sich kann sein wahres Heil erwerben?

**Tenor:** Das heißt: sein wahres Heil verderben.

## 5. ARIA *Alt*

**Hercules:** Treues Echo dieser Orten,  
Sollt ich bei den Schmeichelworten  
Süßer Leitung irrig sein?  
Gib mir deine Antwort: Nein!  
[Echo:] Nein!  
Oder sollte das Ermahnen,  
Das so mancher Arbeit nah,  
Mir die Wege besser bahnen?  
Ach! so sage lieber: Ja!  
[Echo:] Ja!

## 6. RECITATIVO *Tenor*

**Tugend:** Mein hoffnungsvoller Held!  
Dem ich ja selbst verwandt  
Und angeboren bin,  
Komm und erfasse meine Hand  
Und höre mein getreues Raten,  
Das dir der Väter Ruhm und Taten  
Im Spiegel vor die Augen stellt.  
Ich fasse dich und fühle schon  
Die folgbare und mir geweihte Jugend.  
Du bist mein echter Sohn,  
Ich deine Zeugin, die Tugend.

Do not tarry in joyfully choosing  
This very comfortable way.

**Tenor (Virtue):** Whither, my Hercules, whither?  
You will fail to take the right way.  
Through virtue, effort and work  
A noble mind is upraised.

**Soprano:** Who would choose sweat,  
When in comfort  
And frivolous satisfaction  
He may achieve his true happiness?

**Tenor:** Or rather: ruin his true happiness.

## 5. ARIA *Alto*

**Hercules:** O faithful echo of these places,  
Should I be led astray  
By these flattering words of sweet counsel?  
Give me your answer: No!  
[Echo:] No!  
Or should the admonishment  
That leads to so much work  
Better show me the way?  
Oh! Then better say yes!  
[Echo:] Yes!

## 6. RECITATIVO *Tenor*

**Virtue:** My hopeful hero!  
To whom I myself am related  
And destined since birth,  
Come and take my hand,  
And hear my faithful advice,  
That will place in a mirror before your eyes  
The renown and deeds of your forefathers.  
I grasp you, and sense at once  
Your youth, eager to follow, and devoted to me.  
You are my true son,  
And I, Virtue, have begotten you.

## 7. ARIA *Tenor*

**Tugend:** Auf meinen Flügeln sollst du schweben,  
Auf meinem Fittich steigest du  
Den Sternen wie ein Adler zu.  
    Und durch mich  
    Soll dein Glanz und Schimmer sich  
Zur Vollkommenheit erheben.

## 8. RECITATIVO *Tenor*

**Tugend:** Die weiche Wollust locket zwar;  
Allein,  
Wer kennt nicht die Gefahr,  
Die Reich und Helden kränkt,  
Wer weiß nicht, o Verführerin,  
Dass du vorlängst und künftighin,  
So lang es nur den Zeiten denkt,  
Von unsrer Götter Schar  
Auf ewig musst verstoßen sein?

## 9. ARIA *Alt*

**Hercules:** Ich will dich nicht hören, ich will dich nicht wissen,  
Verworfenene Wollust, ich kenne dich nicht.  
    Denn die Schlangen,  
    So mich wollten wiegend fangen,  
Hab ich schon lange zermalmet, zerrissen.

## 10. RECITATIVO *Alt, Tenor*

**Alt (Hercules):** Geliebte Tugend, du allein  
Sollst meine Leiterin  
Beständig sein.  
Wo du befiehlst, da geh ich hin,  
Das will ich mir zur Richtschnur wählen.  
**Tenor (Tugend):** Und ich will mich mit dir  
So fest und so genau vermählen,  
Dass ohne dir und mir  
Mein Wesen niemand soll erkennen.  
**Beide:** Wer will ein solches Bündnis trennen?

## 7. ARIA *Tenor*

**Virtue:** You shall soar up on my wings,  
On my pinion you will rise up  
Towards the stars, like an eagle.  
    And through me  
    Your splendour and lustre  
Will rise up to perfection.

## 8. RECITATIVO *Tenor*

**Virtue:** Soft Lust is indeed tempting;  
However,  
Who does not know the danger  
That afflicts kingdoms and heroes,  
Who does not know, o seductress,  
That, since long ago and henceforth,  
For all the time that one can imagine,  
You must forever be cast out  
From our gathering of gods?

## 9. ARIA *Alto*

**Hercules:** I don't want to hear you, I don't want to know you,  
Depraved Lust, I do not know you.  
    The serpents that  
    Tried to catch me in the cradle  
I crushed and tore to pieces long ago.

## 10. RECITATIVO *Alto, Tenor*

**Alto (Hercules):** Beloved Virtue, you alone  
Shall be my guide  
Constantly.  
Where you command, there I shall go,  
That I shall choose as my guideline.  
**Tenor (Virtue):** And I shall marry you  
So closely and so truly  
That, separated from you,  
My being would not be recognized.  
**Together:** Who will split such a bond?

**11. ARIA (DUETTO)** *Alt, Tenor*

**Alt (Hercules):** Ich bin deine,

**Tenor (Tugend):** Du bist meine,

**Beide:** Küsse mich,  
Ich küsse dich.

Wie Verlobte sich verbinden,  
Wie die Lust, die sie empfinden,  
Treu und zart und eiferig,  
So bin ich.

**12. RECITATIVO** *Bass*

**Merkur:** Schaut, Götter, dieses ist ein Bild  
Von Sachsens Kurprinz Friedrichs Jugend!  
Der muntern Jahre Lauf  
Weckt die Verwunderung schon itzund auf.  
So mancher Tritt, so manche Tugend.  
Schaut, wie das treue Land mit Freuden angefüllt,  
Da es den Flug des jungen Adlers sieht,  
Da es den Schmuck der Raute sieht,  
Und da sein hoffnungsvoller Prinz  
Der allgemeinen Freude blüht.  
Schaut aber auch der Musen frohe Reihen  
Und hört ihr singendes Erfreuen:

**13. CORO E ARIOSO** *Bass*

**Chor der Musen:** Lust der Völker, Lust der Deinen,  
Blühe, holder Friederich!

**Bass (Merkur):** Deiner Tugend Würdigkeit  
Stehet schon der Glanz bereit,  
Und die Zeit  
Ist begierig zu erscheinen:  
Eile, mein Friedrich, sie wartet auf dich.

**Chor der Musen:** Lust der Völker ...

**11. ARIA (DUET)** *Alto, Tenor*

**Alto (Hercules):** I am yours,

**Tenor (Virtue):** You are mine,

**Together:** Kiss me,  
I kiss you.

Like a betrothed couple that is united,  
Like the pleasure that they feel,  
Faithful and tender and eager,  
Thus am I.

**12. RECITATIVO** *Bass*

**Mercury:** Behold, ye gods, this is an image  
Of the youth of Saxony's Electoral Prince Friedrich!  
The course of these happy years  
Awakes wonderment already now.  
So many a step, so many a virtue.  
Behold how the faithful country is filled with joys,  
Upon seeing the flight of the young eagle,  
And the garland of herb-of-grace\*,  
And when its prince so hope-inspiring  
Flourishes, to everybody's joy.  
But also behold the happy rows of Muses  
And hear the delight in their singing:

**13. CHORUS AND ARIOSO** *Bass*

**Chorus of the Muses:** Joy of the peoples, joy of your people,  
Flourish, noble Friedrich!

**Bass (Mercury):** The worthiness of your virtue  
Stands already in anticipation of splendour.  
And the time  
Is keen to appear:  
Hasten, my Friedrich, it awaits you.

**Chorus of the Muses:** Joy of the peoples...

\*an element in the Saxon coat of arms

# TÖNET, IHR PAUKEN, ERSCHALLET, TROMPETEN, BWV 214

## [SOUND, YE DRUMS, RING OUT, YE TRUMPETS!]

### 14 1. CORO

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!  
Klingende Saiten, erfüllet die Luft!  
Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,  
Königin lebe! wird fröhlich geruft.

Königin lebe! dies wünschet der Sachse,  
Königin lebe und blühe und wachse!

### 1. CHORUS

Sound, ye drums, Ring out, ye trumpets!  
Resonant strings, fill the air!  
Sing now songs, ye happy poets,  
'Long live the Queen!' is the joyful cry.

'Long live the Queen!' is the wish of the Saxons,  
'Long live the Queen!', May she blossom and flourish!'

### 15 2. RECITATIVO *Tenor*

**Irene:** Heut ist der Tag,  
Wo jeder sich erfreuen mag.  
Dies ist der frohe Glanz  
Der Königin Geburtsfests-Stunden,  
Die Polen, Sachsen und uns ganz  
In größter Lust und Glück erfunden.  
Mein Ölbaum  
Kriegt so Saft als fetten Raum.  
Er zeigt noch keine falbe Blätter;  
Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken,  
düstres Wetter.

### 2. RECITATIVE *Tenor*

**Irene:** Today is the day  
When everybody can rejoice.  
This is the joyful splendour  
At the birthday feast of our Queen,  
Which find Poles, Saxons and all of us  
In the greatest delight and happiness.  
My olive tree  
Gains sap and also luxuriance,  
It does not show any fallow leaves;  
No storm, lightning, dark clouds or gloomy weather  
frighten me.

### 16 3. ARIA *Sopran*

**Bellona:** Blast die wohlgegriffnen Flöten,  
Dass Feind, Lilien, Mond erröten,  
Schallt mit jauchzendem Gesang!  
Tönt mit eurem Waffenklang!  
Dieses Fest erfordert Freuden,  
Die so Geist als Sinnen weiden.

### 3. ARIA *Soprano*

**Bellona:** Blow the expertly held flutes,  
So that enemies, lilies and the moon blush,  
Resound with jubilant song!  
Make a noise with your weapons!  
This celebration demands joy  
That nourish the spirit and the mind.

### 17 4. RECITATIVO *Sopran*

**Bellona:** Mein knallendes Metall  
Der in der Luft erbebenden Kartaunen,  
Der frohe Schall;  
Das angenehme Schauen;

### 4. RECITATIVE *Sopran*

**Bellona:** My crashing metal  
Of the cannons that make the air quake,  
The joyous sound;  
The pleasant sight;



Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,  
Rührt vieler Menschen Sinnen.  
Mein schimmerndes Gewehr  
Nebst meiner Söhne gleichen Schritten  
Und ihre heldenmäßige Sitten  
Vermehren immer mehr und mehr  
Des heutigen Tages süße Freude.

**18** 5. ARIA *Alt*

**Pallas:** Fromme Musen! meine Glieder!  
Singt nicht längst bekannte Lieder!  
Dieser Tag sei eure Lust!  
Füllt mit Freuden eure Brust!  
Werft so Kiel als Schriften nieder  
Und erfreut euch dreimal wieder!

**19** 6. RECITATIVO *Alt*

**Pallas:** Unsre Königin im Lande,  
Die der Himmel zu uns sandte,  
Ist der Musen Trost und Schutz.  
Meine Pierinnen wissen,  
Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,  
Vor ihr stetes Wohlergehen  
Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöhen.  
Ja, sie wünschen, dass ihr Leben  
Möge lange Lust uns geben.

**20** 7. ARIA *Bass*

**Fama:** Kron und Preis gekrönter Damen,  
Königin! mit deinem Namen  
Füll ich diesen Kreis der Welt.  
Was der Tugend stets gefällt  
Und was nur Heldinnen haben,  
Sein dir angeborne Gaben.

**21** 8. RECITATIVO *Bass*

**Fama:** So dringe in das weite Erdenrund  
Mein von der Königin erfüllter Mund!

The delight that Saxony now feels  
Moves the minds of many.  
My shining weaponry  
Along with my sons' steady marching  
And their heroic ways  
Mutiply ever more  
The sweet joy of this day.

**5. ARIA** *Alto*

**Pallas:** Devout Muses! My sisters!  
Do not sing the long-familiar songs!  
May this day be your delight!  
Fill your hearts with joy!  
Throw down both your quills and writings  
And rejoice three times over again!

**6. RECITATIVO** *Alto*

**Pallas:** Our Queen in this country  
Who was sent to us by Heaven,  
Is the comfort and protection of the Muses.  
My Pierides know this,  
They who kiss her hem in reverence,  
For her constant well-being  
Always raising up their thanks and duty and music.  
Yes, they wish that her life  
Might long bring us delight.

**7. ARIA** *Bass*

**Fama:** Crown and prize of crowned ladies,  
Queen! With your name  
I shall fill all of this world.  
That which always pleases Virtue,  
And which only heroines possess  
Are the gifts with which you were born.

**8. RECITATIVO** *Bass*

**Fama:** May my voice then reach  
All around the earth, telling of the Queen!

Ihr Ruhm soll bis zum Axen  
Des schön gestirnten Himmels wachsen,  
Die Königin der Sachsen und der Polen  
Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.  
So stärkt durch sie der Pol  
So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.  
So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen  
Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.

## 22 9. CORO

**Tenor (Irene):** Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!

**Sopran (Bellona):** Schallet mit Waffen und Wagen  
und Rädern!

**Alt (Pallas):** Singet, ihr Musen, mit völligem Klang!

**Alle:** Fröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!  
Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:  
Königin, lebe, ja lebe noch lang!

Her fame shall grow to the axis  
Of heaven beautifully bedecked with stars,  
May the Queen of the Saxons and the Poles  
Constantly be commended to heaven's protection.  
Thus, through her, its pole strengthens  
The well-being long desired by many of her people.  
Thus shall the Queen long remain among us  
And late, oh! late, hasten towards the stars.

## 9. CHORUS

**Tenor (Irene):** Bloom, ye lindens in Saxony, like cedars!

**Soprano (Bellona):** Ring out with weapons and wagons  
and wheels!

**Alto (Pallas):** Sing, ye Muses, with full tone!

**Tutti:** Happy hours, ye joyful times!  
Grant us these golden joys even more often in future:  
Long live, long live the Queen!

Special thanks to the Saitama Arts Foundation

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

- Recording: September/October 2014 at the Saitama Arts Theater Concert Hall, Japan  
Producer: Hans Kipfer (Takes Music Production)  
Sound engineer: Jens Braun (Takes Music Production)  
Tuning: Akimi Hayashi
- Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.  
Original format: 24-bit / 96 kHz
- Post-production: Editing and mixing: Hans Kipfer
- Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

- Cover text: © Klaus Hofmann 2015  
Translations: Andrew Barnett (English); Jean-Pascal Vachon (French)  
Cover image: Gerrit Dou, *Trumpet Player in front of a Banquet*, oil on wood, 1660–65  
Photograph of Masaaki Suzuki: © Marco Borggreve  
Photograph of Joanne Lunn: © Andrew Redpath  
Photograph of Robin Blaze: © Will Unwin  
Photograph of Makoto Sakurada: Ribaltaluce Studio  
Photograph of Dominik Wörner: © Holger Jacoby  
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.  
If we have no representation in your country, please contact:  
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden  
Tel.: +46 8 544 102 30  
info@bis.se    www.bis.se

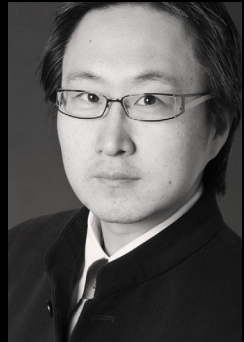
BIS-2161 © & © 2015, BIS Records AB, Åkersberga.



Joanne Lunn



Robin Blaze



Makoto Sakurada



Dominik Wörner



Masaaki Suzuki